[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to develop cooperation in customs matters and recognizing the importance of mutual assistance between customs authorities;

Considering that the contraventions of customs laws are prejudicial to the social, economic and commercial interests of their countries;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances causes harm to the social interests of their countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper implementation of provisions of the customs laws on prohibition, restriction and control;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement the following terms shall mean:

1. "Customs laws" -- provisions in force in the territories of the Republic of Korea and the Republic of Poland concerning the importation, exportation and transit of goods and transfer of means of payment as well as customs duties and any other charges and measures of prohibition, restriction or control applied by customs authorities;

2. "Customs authority" -- for the Republic of Korea: the Commissioner of the Korea Customs Service, and for the Republic of Poland: the President of the Central Board of Customs;

3. "Customs duties" -- any customs duties and other charges assessed and collected due to customs laws;

4. "Requesting authority" -- the customs authority which makes a request for assistance in customs matters;

5. "Requested authority" -- the customs authority which receives a request for assistance in customs matters;

6. "Contravention of customs laws" -- any violation or attempted violation of customs laws;

7. "Person" -- either natural or legal person and also units having no legal personality, established according to the regulations in force, carrying on importation, exportation or transit of goods; and

8. "Narcotic drugs and psychotropic substances" -- narcotic drugs, psychotropic substances and substances mentioned in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988.

Article 2. Scope of Assistance

1. The customs authorities shall, in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance within their competence and available resources or with the cooperation of other authorities of their own States in accordance with their national legislation in order to:

a) ensure that customs laws are properly observed;

b) prevent, investigate and suppress contraventions of customs laws;

c) properly assess and collect customs duties;

d) exchange information and documents regarding application of the customs laws;

e) train and develop professional skills of customs officers and get them acquainted with technical equipment used by customs services; and

f) provide information on illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the national legislation and within the competence and resources of the requested authority. If necessary, the requested authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority, which in the Republic of Poland is, among others, the General Customs Inspector.

3. In any circumstances, provisions of this Agreement shall not prejudice the laws and regulations of either Contracting Party governing mutual legal assistance in criminal matters.

Article 3. Supply of Information

1. The customs authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

a) transportation of goods from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party and the customs procedure used for clearing the goods;

b) the collection of customs duties and other charges levied by the customs authority and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their customs classification;

c) the implementation of import and export prohibitions or restrictions; and

d) the application of the national rules of origin not covered by the other agreements concluded by one or both of the Contracting Parties.

2. If the requested authority does not have the information asked for, it shall seek that information from other authorities of its State in accordance with its national legislation.

Article 4. Supply of Information Relating to Contravention of Customs Laws

The customs authorities shall provide each other with assistance that they consider necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

a) operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;

b) new means or methods used in committing such operations;

c) goods known to be subject to contravention of customs legislation;

d) enforcement techniques that might be useful in suppressing contraventions and, in particular, any technical aids found to be helpful in combating contraventions of customs legislation; and

e) observations and findings resulting from the application of new enforcement techniques.

Article 5. Supply of Information on Illicit Traffic in Narcotic Drugs And Psychotropic Substances

1. In order to activate work on investigation, prevention and combat against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, customs authorities, without request and in possible short time, shall provide each other with information on:

a) persons known to be engaged in smuggling or illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances; and

b) any means of transport, containers or parcels known to be used for smuggling narcotic drugs and psychotropic substances.

2. The customs authorities, without requests, supply to each other information on means and methods used in illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances as well as the efficiency of new methods of their control.

3. Provisions of paragraphs 1 and 2 may be applied to the substances used in production of narcotic drugs and psychotropic substances.

4. Information mentioned in paragraphs 1 and 2 may be transferred to other authorities of the state administration which are engaged in combating against the drug addictions and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 6. Supply of Documents, Reports and Evidence

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available in-

formation on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws.

Article 7. Surveillance of Goods and Means of Transport

The customs authorities shall, upon request, maintain special surveillance over:

a) suspected persons to whom there are proofs that they contravened or are contravening the customs laws;

b) goods of which import, export or transit may cause contravention of the customs laws; and

c) means of transport and containers to which there is a proof that they were, are or may be used in contravening the customs laws.

Article 8. Technical Cooperation

The customs authorities shall cooperate in the area of customs matters including:

a) exchange of customs officers or experts when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's customs techniques;

b) exchange of information and experience in the usage of detection equipment;

c) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs legislation and procedures; and

d) exchange of information on actions undertaken with third countries in relation to technical cooperation.

Article 9. Execution of Requests

1. Subject to the provisions of national legislation, the requested authority shall initiate all official inquiries concerning operations which are contrary to customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting authority.

2. The requested authority may allow the customs officers of the requesting authority to take part in the above inquiries.

3. The customs authorities, upon request, may authorize their officials to appear as experts or witnesses in administrative or judicial proceedings in the State of the other Contracting Party. The request for appearance shall clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

4. When, in the circumstances provided for by this Agreement, the customs officials are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they shall at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall not be in uniform nor carry arms.

Article 10. Use of Documents and Information

1. The documents, information and other communications received by either customs authority under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection extended to the same kind of documents and information under the national legislation of its State.

2. The documents, information and other communications received by one customs authority under this Agreement shall not be used by other authorities of its State or for purposes other than those specified in this Agreement without the written consent of the other customs authority.

Article 11. Requests

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. Urgent requests may be submitted in other forms. They shall be confirmed in writing as soon as possible.

2. The request shall include the following information:

a) the customs authority making the request;

b) the nature of the proceedings;

c) the object and the reason for the request;

d) the names and addresses of the persons concerned in the proceedings, if known; and

e) a brief description of the matter under consideration and legal elements involved.

3. The request shall be submitted in English or in other language acceptable to the requested authority.

4. If a request does not meet the formal requirements mentioned in paragraphs 1, 2 or 3, its correction or completion may be demanded.

Article 12. Exceptions from the Liability to Render Assistance

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, economic interests or other essential interests of its State, it may refuse, entirely or in part, to provide it or may provide it only if certain conditions are met.

2. If the customs authority requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested authority.

3. If assistance is refused, the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting authority without delay.

Article 13. Costs

1. The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts, witnesses and interpreters other than government employees.

2. Expenses arising from the technical cooperation referred to in article 8 shall be decided upon agreements between the customs authorities of the Contracting Parties.

Article 14. Exchange of Assistance

1. Implementation of this Agreement shall be carried out directly by the customs authorities of the Contracting Parties. Implementing arrangements setting forth the details and procedure of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall endeavour through consultation to resolve any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 15. Territory of Application

This Agreement shall apply to the customs territory of the Republic of Korea and to the customs territory of the Republic of Poland.

Article 16. Entry into Force and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other by an exchange of diplomatic notes that their domestic legal requirements of their States, necessary for the entry into force of this Agreement, have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the last note has been received.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by the notification through diplomatic channels and shall cease to be in force after six months from the date of receiving such a note by the other Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 28th day of June 1999, in the Korean, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English language text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

KIM HO-SIK

For the Government of the Republic of Poland:

ANNE KSIAZKIEWICZ

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부간의 세관분야에서의 협력 및 공조에 관한 협정

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

세관분야에서 협력의 확대를 희망하고, 세관당국간 공조의 중요성을 인식하며,

관세법위반이 자국의 사회적·경제적 및 상업적 이익을 침해함을 고려하고,

마약 및 향정신성 물질의 불법거래가 자국의 사회적 이익에 유해함을 고려하며,

물품의 수입·수출에 대하여 징수하는 관세 및 기타 수수료의 정확한 산정과 금지·제한 및 통제에 관한 관세법 규정의 적절한 이행을 보장하는 것이 중요함을 고려하고,

1953년 12월 5일 행정공조에 관한 관세협력이사회의 권고를 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상 용어의 의미는 다음과 같다.

1. "관세법"이라 함은 물품의 수입·수출 및 통과, 지불수단의 이전, 관세 및 기타 수수료 그리고 세관당국에 의한 금지·제한·통제조치에 관하여 대한민국과 폴란드공화국의 영역안에서 시행되는 규정을 말한다.

2. "세관당국"이라 함은 대한민국에 있어서는 관세청장을 말하고, 폴란드공화국에 있어서는 관세위원회위원장을 말한다.

3. "관세"라 함은 관세법에 의하여 산정·징수되는 관세 및 기타 수수료를 말한다.

4. "요청당국"이라 함은 세관문제에서 공조를 요청하는 세관당국을 말한다.

5. "피요청당국"이라 함은 세관문제에서 공조요청을 접수하는 세관당국을 말한다.

6. "관세법위반"이라 함은 관세법의 위반행위 또는 미수행위를 말한다.

7. "사람"이라 함은 자연인 또는 법인뿐만 아니라 시행중인 규정에 따라 설립되고, 물품의 수입·수출 또는 통과를 수행하는 법인격없는 단체를 말한다.

8. "마약 및 향정신성물질"이라 함은 마약·향정신성물질 및 1988년 12월 20일의 마약 및 향정신성물질의 불법거래방지에 관한 국제연합협약에 언급된 물질을 말한다.

제 2 조
공조의 범위

1. 세관당국은 이 협정의 규정에 따라서, 각자의 권한 및 가용재원의 범위안에서 또는 자국의 다른 기관의 협력을 받아서 국내법에 따라 다음 사항을 위하여 공조를 제공한다.

가. 관세법의 적절한 준수보장

나. 관세법위반의 예방·수사 및 진압

다. 관세의 적절한 산정 및 징수

라. 관세법의 적용에 관한 정보 및 문서의 교환

마. 세관공무원의 전문기술 훈련·개발 및 세관행정상 사용하는 기술장비에 대한 적응, 그리고

바. 마약 및 향정신성물질의 불법거래에 관한 정보의 제공

2. 이 협정상의 공조는 피요청당국의 국내법에 따라 그 권한 및 재원의 범위안에서 제공된다. 필요한 경우, 피요청당국은 권한있는 다른 기관, 폴란드공화국에 있어서는 특히, 관세감독청장이 제공하는 공조를 주선할 수 있다.

3. 이 협정의 규정은 어떠한 경우에도 형사사법공조를 규율하는 어느 일방체약당사자의 법령을 침해하지 아니한다.

제 3 조

정보의 제공

1. 세관당국은 요청에 따라 다음 사항에 있어서의 정확성을 보장하는 데 도움이 될 수 있는 모든 정보를 상호 제공한다.

가. 일방체약당사국의 영역으로부터 타방체약당사국의 영역으로의 물품의 운송 및 물품의 통관에 이용되는 세관절차

나. 세관당국에 의하여 부과되는 관세 및 기타 수수료의 징수, 특히 관세목적상 물품의 가치산정 및 관세분류결정에 도움이 될 수 있는 정보

다. 수입·수출의 금지 또는 제한의 이행, 그리고

라. 일방체약당사자 또는 양 체약당사자에 의하여 체결된 다른 협정에 포함되지 아니한 원산지에 관한 국내규정의 적용

2. 피요청당국은 요청받은 정보가 없는 경우에는 자국법에 따라서 자국의 다른 기관으로부터 그 정보를 찾는다.

제 4 조

관세법위반에 관한 정보의 제공

세관당국은 관세법의 올바른 적용을 위하여 필요하다고 생각하는 공조를 상호 제공하며, 다음 사항에 속하는 정보를 취득한 경우에는 특히 그러하다.

가. 관세법을 위반하였거나 위반하는 또는 위반할 가능성이 있는 행위로서 타방체약당사자에게 이해관계가 있을 수 있는 행위

나. 이와 같은 행위에 이용되는 새로운 수단 또는 방법

다. 관세범위반과 관련된 것으로 알려진 물품

라. 위반행위를 진압하는 데 유용한 집행기술 및 특히 관세범위반의 퇴치에 유용한 것으로 확인된 기술지원, 그리고

마. 새로운 집행기술의 적용에 따른 관찰결과 및 발견사실

제 5 조

마약 및 향정신성물질의 불법거래에 관한 정보의 제공

1. 세관당국은 마약 및 향정신성물질의 불법거래에 대한 수사·예방 및 진압업무를 활성화하기 위하여 요청이 없는 경우에도 가능한 한 단기간내에 다음의 정보를 상호 제공한다.

가. 마약 및 향정신성물질의 밀수 또는 불법거래와 관련되어 있다고 알려진 사람

나. 마약 및 향정신성물질의 밀수에 사용되는 것으로 알려진 운송수단·컨테이너 또는 소화물

2. 세관당국은 요청이 없는 경우에도 마약 및 향정신성물질의 불법거래에 사용되는 수단 및 방법에 대한 정보와 각자의 새로운 통제방법의 효율성에 대한 정보를 상호 제공한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 마약 및 향정신성물질의 제조에 사용되는 물질에 대하여 적용될 수 있다.

4. 제1항 및 제2항에서 언급된 정보는 마약중독과 마약 및 향정신성물질의 불법거래의 진압에 종사하는 다른 국가행정기관에 이전될 수 있다.

제 6 조

문서·보고서 및 증거의 제공

세관당국은, 자발적으로 또는 요청이 있는 경우에, 탐지 또는 계획되었는지 여부에 관계없이, 관세법위반을 구성하거나 구성하는 것으로 보이는 활동과 관련된 모든 활용할 수 있는 정보를 담은 보고서, 증거기록 또는 문서의 인증등본을 상호 제공한다.

제 7 조

물품 및 운송수단에 대한 감시

세관당국은 요청이 있는 경우에는 다음 사항에 대하여 특별감시를 실시한다.

가. 관세법을 위반하였거나 위반하고 있다는 증거가 있어 혐의를 받고 있는 사람

나. 수입·수출 또는 통과함으로써 관세법위반을 야기할 수 있는 물품

다. 관세법위반에 사용되었거나 사용되거나 또는 사용될 수 있다는 증거가 있는 운송수단 및 컨테이너

제 8 조

기술협력

세관당국은 다음 사항을 포함한 세관분야에서 협력한다.

가. 상호의 세관기법에 대한 이해를 증진하기 위하여 상호 유익한 경우, 세관공무원 또는 전문가의 교환

나. 탐색장비사용상의 정보 및 경험의 교환

다. 관세법과 세관절차에 관련된 전문적·과학적 및 기술적 자료의 교환

라. 기술협력과 관련하여 제3국과 함께 착수한 활동에 대한 정보교환

제 9 조
요청의 이행

1. 피요청당국은, 국내법 규정을 따를 것을 조건으로, 관세법에 위반되는 행위에 대한 모든 공식조사를 개시한다. 피요청당국은 그 조사결과를 요청당국에 전달한다.

2. 피요청당국은 요청당국의 세관공무원이 상기 조사에 참여하도록 허용할 수 있다.

3. 세관당국은 요청이 있는 경우, 각자의 세관공무원에게 타방체약당사국의 행정 또는 사법절차에 감정인 또는 증인으로서 출석하도록 허가할 수 있다. 출석요청서에는 그 공무원이 어떠한 사건에서 어떠한 자격으로 신문을 받게 되는지가 명확히 제시되어야 한다.

4. 이 협정에 규정된 상황에서 세관공무원이 타방체약당사국의 영역안에 있는 경우, 그 공무원은 항상 자신의 공적 지위를 증명하는 증거를 제시할 수 있어야 한다. 이 세관공무원은 제복을 착용하거나 무기를 소지할 수 없다.

제 10 조
문서 및 정보의 사용

1. 이 협정에 따라 어느 일방세관당국이 접수한 문서·정보 및 기타 통신은 비밀로 취급되고, 그 국가의 국내법에 따라 동종의 문서 및 정보에 부여되는 것과 같이 보호를 받는다.

2. 이 협정에 따라 일방세관당국이 접수한 문서·정보 및 기타 통신은 타방세관당국의 서면동의없이는 그 국가의 다른 기관에 의하여 사용되거나 이 협정에 명시된 것외의 목적으로 사용되어서는 아니된다.

제 11 조
요 청

1. 이 협정에 따른 요청은 서면으로 한다. 당해 요청의 이행에 필요한 문서는 요청서에 첨부된다. 긴급요청은 다른 형태로 행하여질 수 있다. 이 요청은 가능한 한 단기간내에 서면으로 확인된다.

2. 요청서에는 다음의 정보가 포함된다.
   가. 요청을 한 세관당국
   나. 절차의 성격
   다. 요청의 목적 및 이유
   라. 알려진 경우라면, 절차와 관련된 사람들의 성명 및 주소, 그리고
   마. 검토중인 사항 및 관련 법적 요소에 대한 개요

3. 요청서는 영어 또는 피요청당국이 수락할 수 있는 기타 언어로 제출된다.

4. 요청서가 제1항·제2항 또는 제3항에서 언급된 형식요건을 충족시키지 못하는 경우, 이를 정정하거나 완성하도록 요구할 수 있다.

제 12 조
공조수행의무의 예외

1. 일방체약당사자의 세관당국은 요청에 응하는 것이 자국의 주권·안보·공공질서·경제적 이익 또는 기타 본질적인 이익을 침해한다고 생각하는 경우, 공조제공의 전부 또는 일부를 거부하거나, 특정한 조건이 충족된 경우에만 공조를 제공할 수 있다.

2. 체관당국이 그 자신이 요청받았을 경우에는 제공할 수 없는 공조를 요청하는 경우, 요청서에 그 사실에 대하여 주의를 환기시킨다. 그러한 요청에 응할지 여부는 피요청당국의 재량사항이다.

3. 공조를 거부한 경우에는 그 거부이유를 요청당국에 지체없이 서면으로 통지한다.

제 13 조
비 용

1. 체약당사자는 이 협정의 이행에 따른 비용의 상환청구권을 모두 포기한다. 다만, 공무원외의 감정인·증인 및 통역과 관련하여 발생한 비용인 경우에는 그러하지 아니하다.

2. 이 협정 제8조에 언급된 기술협력에 따른 비용은 체약당사자의 체관당국간의 합의에 의하여 결정한다.

제 14 조
공조교환

1. 이 협정의 이행은 체약당사자의 체관당국에 의하여 직접 수행된다. 이 협정에 따른 특정협력활동의 세부사항 및 절차를 정하는 이행약정은 체약당사자의 체관당국간에 체결될 수 있다.

2. 체약당사자는 이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 문제나 의문을 협의를 통하여 해결하도록 노력한다.

제 15 조
적용영역

이 협정은 대한민국의 관세영역과 폴란드공화국의 관세영역에 적용된다.

제 16 조
발효 및 종료

1. 체약당사자는 이 협정의 발효에 필요한 자국의 국내의 법적 요건이 충족되었음을 외교공한의 교환으로 상호 통지한다. 이 협정은 최종공한이 접수된 후 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협정의 유효기간은 무기한이다. 이 협정은 외교경로를 통한 통지로 종료될 수 있으며, 타방체약당사자가 그러한 공한을 접수한 날부터 6월후에 효력이 종료한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 6 월 28 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·폴란드어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정의 규정의 해석에 대한 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

폴란드공화국 정부를 위하여

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KOREI A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH CELNYCH

Rząd Republiki Korei i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami");

Pragnąc rozwijać współpracę w dziedzinie cła i uznając znaczenie wzajemnej pomocy organów celnych;

Uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów społecznych, ekonomicznych i handlowych ich Państw;

Uznając, że nielegalny obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi przynosi szkodę interesom społecznym ich Państw;

Doceniając znaczenie zapewnienia właściwego wymierzania i poboru ceł i innych opłat pobieranych w związku z przywozem i wywozem towarów, a także należytego stosowania przepisów celnych dotyczących zakazu, ograniczeń i kontroli;

Mając na uwadze zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 roku, dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
DEFINICJE

Dla celów niniejszej Umowy stosuje się następujące terminy:

1. "Przepisy celne" - przepisy prawne obowiązujące na terytoriach Republiki Korei i Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące przywozu, wywozu i przewozu towarów oraz transferu środków płatniczych, a także ceł i innych opłat, jak również środków zakazu, ograniczeń i kontroli stosowanych przez organy celne;

2. "Organ celny" - w Republice Korei: Komisarz Koreańskich Służb Celnych, a w Rzeczypospolitej Polskiej: Prezes Głównego Urzędu Ceł;

3. "Należności celne" - wszelkie cła i inne opłaty wymierzane i pobierane zgodnie z przepisami celnymi;

4. "Organ występujący z wnioskiem" - organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;

5. "Organ proszony o pomoc" - organ celny, do którego zwrócono się o pomoc w sprawach celnych;

6. "Naruszenie przepisów celnych" - każde naruszenie przepisów celnych, jak również każde usiłowanie naruszenia tych przepisów;

7. "Osoba" - zarówno osoba fizyczna, jak i osoba prawna, jak również jednostki organizacyjne nie posiadające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z obowiązującymi przepisami, dokonujące przywozu, wywozu i przewozu towarów; oraz

8. "Środki odurzające i substancje psychotropowe" - środki odurzające, substancje psychotropowe i substancje wymienione w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi z 20 grudnia 1988 roku.

Artykuł 2

ZAKRES UMOWY

1. Organy celne, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, udzielać sobie będą wzajemnej pomocy, w ramach swoich uprawnień i możliwości lub we współpracy z innymi organami ich Państw oraz zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym w celu:

a) zapewniania przestrzegania przepisów celnych;

b) zapobiegania, prowadzenia dochodzeń i zwalczania wszelkich naruszeń przepisów celnych;

c) właściwego wymiaru i poboru ceł;

d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych;

e) szkolenia i doskonalenia umiejętności zawodowych funkcjonariuszy celnych oraz zapoznawania ich ze środkami technicznymi wykorzystywanymi w pracy służb celnych; oraz

f) dostarczania informacji o nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi.

2. Pomoc w ramach niniejszej Umowy udzielana będzie zgodnie z ustawodawstwem krajowym i w ramach kompetencji i możliwości organu proszonego o pomoc. W razie potrzeby organ ten może zapewnić udzielenie pomocy przez inny kompetentny organ, jakim w Rzeczypospolitej Polskiej, między innymi, jest Generalny Inspektor Celny.

3. W żaden sposób postanowienia niniejszej Umowy nie mogą naruszać przepisów prawa drugiej Umawiającej się Strony regulujących wzajemną pomoc prawną w sprawach karnych.

Artykuł 3

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI

1. Organy celne będą, na wniosek, przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje, mogące pomóc w zapewnieniu prawidłowego:

a) przywozu towarów z terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony i stosowania procedury celnej w odprawie towarów;

b) poboru ceł i innych opłat wymierzanych przez organ celny, a w szczególności informacji, które mogą pomóc w określeniu wartości celnej towarów dla potrzeb cła i ustaleniu ich klasyfikacji taryfowej;

c) stosowania zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych; oraz

d) stosowania krajowych reguł pochodzenia towarów nie objętych innymi umowami, zawartymi przez jedną lub obydwie Umawiające się Strony.

2. Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada danych informacji, podejmie działania w celu ich uzyskania, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym.

Artykuł 4

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI W ZWIĄZKU Z NARUSZENIEM PRZEPISÓW CELNYCH

Organy celne będą udzielać sobie pomocy, którą uznają za konieczną dla właściwego stosowania przepisów celnych, szczególnie kiedy posiadają informacje na temat:

a) działań, które naruszyły, naruszają lub mogą naruszać takie przepisy i które mogą interesować drugą Umawiającą się Stronę;

b) nowych środków i metodach wykorzystywanych do takich działań;

c) towarów, które są przedmiotem naruszeń przepisów celnych;

d) technik zwalczania, które mogą być użyteczne w walce z naruszeniami i, w szczególności, środków pomocy technicznej przydatnych w zwalczaniu takich naruszeń; oraz

e) obserwacji i wniosków wynikających ze stosowania nowych technik zwalczania przestępczości.

Artykuł 5

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI W SPRAWIE NIELEGALNEGO OBROTU ŚRODKAMI ODURZAJĄCYMI I SUBSTANCJAMI PSYCHOTROPOWYMI

1. Organy celne w celu aktywizacji działań związanych z prowadzeniem dochodzeń, zapobieganiem i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, bez wniosku i w możliwie krótkim terminie, udzielają sobie informacji o:

a) osobach, o których wiadomo, że zajmują się przemytem lub nielegalnym obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi; oraz

b) wszelkiego rodzaju środkach transportu, kontenerach i przesyłkach, o których wiadomo, że są wykorzystywane do przemytu środków odurzających i substancji psychotropowych.

2. Organy celne, bez wniosków, przekazują sobie informacje o sposobach przemytu i metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, a także o skuteczności nowych metod ich kontroli.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 mogą być rozszerzone na substancje, które są stosowane do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych.

4. Informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą być przekazywane innym organom administracji państwowej, zajmującym się zwalczaniem narkomanii oraz nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi.

Artykuł 6

PRZEKAZYWANIE DOKUMENTÓW, RAPORTÓW I DOWODÓW

Organy celne będą przekazywać sobie wzajemnie, z własnej inicjatywy lub na wniosek, raporty, dowody lub poświadczone kopie dokumentów, zawierające informacje dotyczące ujawnionych lub planowanych działań, będących lub mogących być naruszeniami przepisów celnych.

Artykuł 7

NADZÓR NAD TOWARAMI I ŚRODKAMI TRANSPORTU

Organy celne będą, na wniosek, wykonywać specjalny nadzór nad:

a) podejrzanymi osobami, co do których istnieją dowody, że naruszyły lub naruszają przepisy celne;

b) towarami, których przywóz, wywóz lub przewóz może spowodować naruszenie przepisów celnych; oraz

c) środkami transportu i kontenerami, co do których istnieje dowód, że były, są lub mogą zostać wykorzystane z naruszeniem przepisów celnych.

Artykuł 8

WSPÓŁPRACA TECHNICZNA

Organy celne współpracować będą w zakresie spraw celnych, włączając:

a) wymianę funkcjonariuszy celnych lub ekspertów, jeżeli jest to obustronnie korzystne dla celów rozwinięcia znajomości technik celnych;

b) wymianę informacji i doświadczeń w zakresie wykorzystania sprzętu do wykrywania;

c) wymianę zawodowych, naukowych i technicznych danych dotyczących prawa celnego i procedur; oraz

d) wymianę informacji na temat działań podjętych z udziałem państw trzecich w ramach współpracy technicznej.

Artykuł 9

WYKONANIE WNIOSKÓW

1. Zgodnie z postanowieniami prawa wewnętrznego, organ proszony o pomoc przeprowadza postępowanie wyjaśniające w sprawach o naruszenie przepisów celnych. Wyniki postępowania wyjaśniającego przekazuje organowi celnemu występującemu z wnioskiem.

2. Organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu celnego występującego z wnioskiem na uczestniczenie w czynnościach wyjaśniających.

3. Organy celne, na wniosek, mogą upoważnić funkcjonariuszy celnych do występowania w charakterze ekspertów lub świadków, w postępowaniu administracyjnym lub sądowym w Państwie drugiej Umawiającej się Strony.
   Wniosek taki musi szczegółowo wskazywać w jakiej sprawie i w jakim charakterze upoważniony funkcjonariusz celny będzie występować.

4. Jeżeli w okolicznościach przewidzianych niniejszą Umową, funkcjonariusze celni znajdują się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, powinni oni być zdolni do przedstawienia swojego urzędowego pełnomocnictwa. Nie mogą być umundurowani i uzbrojeni.

Artykuł 10

WYKORZYSTANIE INFORMACJI I DOKUMENTÓW

1. Dokumenty, informacje i inne wiadomości otrzymywane przez organ celny w ramach niniejszej Umowy będą traktowane jako poufne i otrzymają taką samą ochronę, jakiej podlegają tego samego rodzaju informacje i dokumenty zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym jego Państwa.

2. Dokumenty, informacje i inne wiadomości otrzymane przez jeden organ celny w ramach niniejszej Umowy nie będą wykorzystywane przez inne organy jego Państwa lub dla innych celów niż określone w niniejszej Umowie bez pisemnej zgody drugiego organu celnego.

Artykuł 11

WNIOSKI

1. Wnioski, stosownie do niniejszej Umowy, przekazywane będą w formie pisemnej. Do wniosków będą załączone dokumenty niezbędne do ich realizacji. Pilne wnioski mogą być przekazywane w innej formie. Muszą być one potwierdzone na piśmie tak szybko jak to możliwe.

2. Wniosek będzie zawierać następujące informacje:

a) określenie organu celnego występującego z wnioskiem;

b) charakter postępowania;

c) przedmiot i przyczyna wniosku;

d) nazwy i adresy osób, których dotyczy postępowanie, jeśli są znane; oraz

e) krótki opis rozpatrywanej sprawy oraz kwestie prawne z nią związane.

3. Wniosek przedkładany będzie w języku angielskim lub w innym języku, możliwym do przyjęcia przez organ proszony o pomoc.

4. W przypadku, gdy wniosek nie spełnia wymogów, o których mowa w ustępach 1, 2 lub 3, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia.

Artykuł 12

WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU UDZIELANIA POMOCY

1. Jeżeli organ celny jednej Umawiającej się Strony uzna, że realizacja wniosku może przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu, interesom gospodarczym lub innym istotnym interesom jego Państwa, to może odmówić udzielenia pomocy całkowicie lub częściowo, albo uzależnić realizację wniosku od spełnienia określonych warunków.

2. Jeżeli organ celny prosi o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wniosku zwrócić uwagę na ten fakt. Spełnienie takiej prośby będzie zależało od uznania organu proszonego o pomoc.

3. Jeżeli prośba o pomoc nie może być spełniona, organ występujący z wnioskiem będzie o tym niezwłocznie powiadomiony i poinformowany pisemnie o przyczynach odmowy udzielenia pomocy.

Artykuł 13

KOSZTY

1. Umawiające się Strony zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej Umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, świadków i tłumaczy innych niż urzędnicy państwowi.

2. Koszty wynikające z technicznej współpracy, o której mowa w Artykule 8 niniejszej Umowy, będą przedmiotem specjalnych porozumień między organami celnymi Umawiających się Stron.

Artykuł 14

UDZIELANIE POMOCY

1. Umowa wykonywana będzie bezpośrednio przez organy celne Umawiających się Stron. Porozumienia wykonawcze, określające szczegóły i zasady określonej współpracy realizowanej w ramach niniejszej Umowy, mogą być zawierane przez organy celne Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony będą dążyć poprzez osiąganie zgody do rozwiązania problemów lub wątpliwości wynikających z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 15

ZAKRES STOSOWANIA

Niniejsza Umowa stosowana będzie na obszarze celnym Republiki Korei i obszarze celnym Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 16

WEJŚCIE W ŻYCIE I WYPOWIEDZENIE

1. Umawiające się Strony potwierdzą wzajemnie w drodze wymiany not spełnienie wszelkich koniecznych do wejścia w życie Umowy wymogów prawnych ich Państw. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji i utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej noty przez drugą Umawiającą się Stronę.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Seulu dnia 28 czerwca 1999 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach koreańskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej Umowy, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Korei

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux de développer la coopération en matière douanière et reconnaissant l'importance d'une assistance mutuelle entre les autorités douanières;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts sociaux, économiques et commerciaux de leurs pays;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes cause préjudice aux intérêts sociaux de leurs pays;

Considérant qu'il importe d'établir avec soin les droits de douanes et autres frais perçus à l'importation ou à l'exportation des marchandises et d'appliquer correctement les dispositions de la législation douanière en matière d'interdiction, de restrictions et de contrôle;

Tenant compte de la recommandation du 5 décembre 1953 du Conseil de coopération douanière concernant l'assistance administrative mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après auront la signification suivante :

1. L'expression “législation douanière” s'entend des dispositions en vigueur dans les territoires de la République de Corée et de la République de Pologne concernant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises et le transfert des moyens de paiement de même que les droits de douanes et autres frais et les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle appliquées par les autorités douanières;

2. L'expression “autorité douanière” désigne pour la République de Corée, l'Administration douanière coréenne et pour la République de Pologne, le Président du Bureau central des douanes;

3. L'expression “droits de douane” désigne les droits et autres frais calculés et perçus en vertu de la législation douanière;

4. L'expression “autorité requérante” désigne l'autorité douanière qui introduit une demande d'assistance en matière douanière;

5. L'expression “autorité requise” désigne l'autorité douanière qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

6. L'expression “infraction à la législation douanière” désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

7. Le terme “personne” désigne soit une personne physique, soit une personne morale, ainsi que les entités n'ayant aucune personnalité juridique créées conformément à la réglementation en vigueur et ayant pour activité l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises; et

8. L'expression “stupéfiants et substances psychotropes” désigne les stupéfiants, les substances psychotropes et autres mentionnées dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes du 20 décembre 1988.

Article 2. Portée de l'assistance

1. Conformément aux dispositions visées dans le présent Accord, les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance dans les limites de leurs compétences et des ressources disponibles ou avec la coopération d'autres autorités de leur propre État conformément à leur législation nationale afin :

a) De s'assurer que la législation douanière est bien observée;

b) De prévenir les infractions à la législation douanière, de mener des enquêtes sur celles-ci et de réprimer ces infractions;

c) De déterminer et de percevoir correctement les droits douaniers;

d) D'échanger des renseignements et des documents concernant l'application de la législation douanière;

e) De former et de développer les aptitudes professionnelles des agents douaniers et de les familiariser avec les équipements techniques utilisés par les services des douanes; et

f) De fournir des informations sur le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. L'assistance prêtée dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation nationale et dans les limites des compétences et des ressources de l'autorité requise. Si nécessaire, l'autorité requise peut faire en sorte que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente qui, en République de Pologne, sera, entre autres, l'Inspecteur général des douanes.

3. En aucune circonstance, les dispositions du présent Accord ne peuvent porter préjudice à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante régissant l'aide judiciaire en matière pénale.

Article 3. Échange de renseignements

1. Sur demande, les autorités douanières se communiqueront mutuellement tous les renseignements susceptibles de contribuer à assurer la transparence dans :

a) Le transport des marchandises exportées du territoire de l'État d'une Partie contractante à destination du territoire de l'État de l'autre Partie contractante et dans les procédures douanières utilisées pour dédouaner les marchandises;

b) La perception des droits de douanes et autres frais perçus par les autorités douanières et, en particulier, les renseignements permettant de déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières et de les classer dans la nomenclature douanière;

c) La mise en oeuvre des mesures d'interdiction ou de restriction à l'importation et à l'exportation; et

d) L'application des règles nationales en matière d'origine non prévues par les autres accords conclus par une Partie contractante ou les deux.

2. Si elle ne possède pas les renseignements demandés, l'autorité requise se les procurera auprès des autres autorités de son État conformément à sa législation nationale.

Article 4. Échange de renseignements relatifs aux infractions à la législation douanière

Les autorités douanières se prêtent mutuellement l'assistance qu'elles considèrent nécessaire pour l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements concernant :

a) Des opérations qui ont enfreint, enfreignent ou enfreindraient ladite législation et qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre Partie contractante;

b) Les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

c) Les marchandises connues pour être l'objet d'infractions à la législation douanière;

d) Les techniques de répression susceptibles de contribuer à réprimer les infractions et, en particulier, tous les moyens techniques qui peuvent apporter une aide dans la lutte contre les infractions à la législation douanière; et

e) Les observations et les conclusions résultant de l'application de nouvelles techniques de répression.

Article 5. Échange de renseignements sur le trafic illicite de narcotiques et de substances psychotropes

1. Afin d'activer les travaux menés en matière d'enquête, de prévention et de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, les autorités douanières, sans qu'il soit besoin d'une demande et dans les délais les plus brefs possibles, se communiqueront mutuellement des renseignements sur :

a) Les personnes connues pour se livrer à la contrebande ou au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; et

b) Les moyens de transport, les conteneurs et les paquets utilisés pour introduire en contrebande des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Les autorités douanières, sans pour autant y avoir été sollicitées, se fournissent réciproquement tous autres renseignements concernant les moyens et les méthodes utilisés dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de même qu'en ce qui concerne l'efficacité des nouvelles méthodes utilisées pour les contrôler.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 peuvent éventuellement ne pas s'appliquer aux substances utilisées dans la production de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent être transmis aux autres autorités de l'administration publique appelées à lutter contre la toxicomanie et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

Article 6. Échange de documents, rapports et moyens de preuve

Les autorités douanières se communiqueront mutuellement, de leur propre initiative ou sur demande, les rapports, dossiers de preuve ou copies certifiées conformes de documents donnant tous les renseignements disponibles sur les activités, décelées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

Article 7. Surveillance des marchandises et des moyens de transport

Les autorités douanières exercent, sur demande, une surveillance spéciale sur :

a) Les personnes suspectées pour lesquelles la preuve peut être apportée qu'elles ont enfreint ou enfreignent la législation douanière;

b) Les marchandises dont l'importation, l'exportation ou le transit peuvent constituer une infraction à la législation douanière; et

c) Les moyens de transport et les conteneurs pour lesquels la preuve peut être apportée qu'ils ont été, sont ou pourraient être utilisés en infraction à la législation douanière.

Article 8. Coopération technique

Les autorités douanières coopéreront dans le domaine des questions douanières, notamment :

a) L'échange d'agents des douanes ou d'experts en douane lorsque cet échange est mutuellement bénéfique à l'amélioration de la compréhension des techniques douanières de l'autre Partie contractante;

b) L'échange d'informations et d'expériences en ce qui concerne l'utilisation de l'équipement de détection;

c) L'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques ayant trait à la législation et aux procédures douanières; et

d) L'échange d'informations concernant les initiatives prises avec des pays tiers dans le cadre de la coopération technique.

Article 9. Exécution des demandes

1. Sous réserve des dispositions de la législation nationale, l'autorité requise lancera toutes les demandes officielles concernant des opérations contraires à la législation douanière. Elle communiquera les résultats de ces demandes à l'autorité requérante.

2. L'autorité requise peut permettre aux agents des douanes de l'autorité requérante de prendre part aux demandes dont il est question ci-dessus.

3. Les autorités douanières peuvent, sur demande, autoriser leurs agents à intervenir en tant qu'experts ou à titre de témoins dans des procédures administratives ou judiciaires engagées dans l'État de l'autre Partie contractante. La demande de comparution indiquera clairement dans quel cas et à quel titre l'agent sera appelé à comparaître.

4. Si dans les circonstances prévues dans le présent Accord, les agents des douanes sont présents sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ils devront être à tout moment à même de fournir la preuve officielle de leur habilitation. Ils ne comparaîtront pas en uniforme et ne porteront aucune arme.

Article 10. Utilisation des documents et des renseignements

1. Les documents, renseignements et autres communications reçus par l'une ou l'autre des autorités douanières dans le cadre du présent Accord seront traités de manière confidentielle et bénéficieront de la protection accordée au même type de documents et renseignements que celle prévue dans la législation nationale de leur État.

2. Les documents, renseignements et autres communications reçus par une autorité douanière dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisés par les autres autorités de son État ou à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'autre autorité douanière.

Article 11. Demandes

1. Les demandes faites dans le cadre du présent Accord doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit devront accompagner la demande. Les demandes urgentes seront introduites sous d'autres formes. Elles seront confirmées dès que possible par écrit.

2. La demande devra contenir les renseignements suivants :

a) Les autorités douanières de qui émane la demande;

b) La nature de la procédure;

c) L'objet et le motif de la demande;

d) Le nom et l'adresse des personnes concernées dans la procédure si celles-ci sont connues; et

e) Un bref exposé des faits et des éléments juridiques en jeu.

3. La demande sera introduite en anglais ou dans une autre langue acceptable aux yeux de l'autorité requise.

4. Si une demande ne répond pas aux exigences formelles mentionnées aux paragraphes 1, 2 ou 3, sa correction ou un ajout à celle-ci peuvent être demandés.

Article 12. Cas où l'obligation de prêter assistance ne s'applique pas

1. S'il apparaît aux autorités douanières d'une Partie contractante que le fait de donner suite à la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux intérêts économiques ou aux intérêts fondamentaux de son État, elles peuvent refuser, en tout ou en partie, d'y donner suite ou décider d'y donner suite si seulement certaines conditions sont remplies.

2. Lorsque l'autorité douanière formule une demande d'assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de satisfaire si cette demande leur était faite, elle attire l'attention sur le fait dans sa demande. Les autorités requises ont toute latitude pour décider de la suite à donner à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, les raisons du refus seront notifiées sans délai et par écrit aux autorités requérantes.

Article 13. Coûts

1. Les Parties contractantes renoncent à toute réclamation en vue de se faire rembourser les frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, à l'exception des indemnités versées aux témoins, des honoraires d'experts et des frais d'interprètes qui ne sont pas des agents de l'État.

2. Les dépenses découlant de la coopération technique à laquelle il est fait référence à l'article 8 feront l'objet d'accords entre les autorités douanières des Parties contractantes.

Article 14. Échange d'assistance

1. La mise en oeuvre du présent Accord incombera directement aux autorités douanières des Parties contractantes. Les dispositions concernant les détails et la procédure d'exécution des activités spécifiques de coopération en vertu du présent Accord pourront être prises d'un commun accord par les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'efforceront par la voie de la consultation de résoudre tout problème ou difficulté découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 15. Applicabilité territoriale

Le présent Accord s'appliquera au territoire douanier de la République de Corée et au territoire douanier de la République de Pologne.

Article 16. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par voie d'échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de toutes les formalités légales requises par la législation de leur État pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par notification signifiée par la voie diplomatique et cessera ses effets six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 28 juin 1999, en langues coréenne, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM HO-SIK

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ANNE KSIAZKIEWICZ

No. 43269

Republic of Korea
and
Poland

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland on the mutual recognition and exchange of international and domestic driving licences (with annexes). Warsaw, 25 November 1998

Entry into force: *24 January 1999, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

République de Corée
et
Pologne

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la reconnaissance mutuelle et l'échange de permis de conduire internationaux et domestiques (avec annexes). Varsovie, 25 novembre 1998

Entrée en vigueur : *24 janvier 1999, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*